

### 43. ders (24.4.89 tarihli ders notu)

Dersin amacı:

1. لَمْ ve لَنْ edatlarının kullanılışı
2. Esma-ı hamseden olan أَخ kelimesinin merfu ve mansub kullanılışı

سَنُزُورُ نَوَالَ

Se nezûru Nevâle.

Neval'i ziyaret edeceğiz.

أَتَزُورُهَا مَعَنَا؟

E tezûruhâ ma'anâ ?

Bizimle beraber onu ziyaret eder misin?  
(Sen de bizimle gelir misin?)

Bu soru, bir erkeğe soruluyor.

نَذْهَبُ لِيَزِيَارَةِ نَوَالَ.

Nezhebu li ziyâratî Nevâle.

(Biz) Neval'i ziyarete gidiyoruz.

\*\*\*\*\*

Meryem:

نَحْنُ ذَاهِبَاتٌ لِّزِيَارَةِ نَوَالٍ.
Nahnu zâhibâtun li ziyâratî Nevâle.
Biz Neval'i ziyarete gidiyoruz. (Bu cümleyi bayanlar söylüyor)

هَلْ تَزُورِينَهَا مَعَنَا ؟
Hel tezûrînehâ ma'anâ ?
Sen de bizimle beraber onu ziyaret eder misin? (Sen de bizimle gelir misin?) Bu soru, bir bayana soruluyor.

Serap:

لَا. لَنْ أَزُورَهَا
Lâ. Len ezûrahâ.
Hayır, onu ziyaret etmeyeceğim. (Ona gitmeyeceğim.)

Meryem:

لِمَاذَا لَنْ تَزُورِيهَا ؟
Limâzâ len tezûrîhâ ?
Niçin onu ziyaret etmeyeceksin?. (Niçin ona gitmeyeceksin?)

هَلْ زُرْتِهَا أَمْسٍ أَوْ صَبَاحَ الْيَوْمِ ؟

Hel zurtihâ emsi ev sabâha'l-yevm?

Dün veya bu sabah onu ziyarete mi gittin?

Serap:

لَمْ أَزُرْهَا أَمْسٍ وَلَا صَبَاحَ الْيَوْمِ

Lem ezurhâ emsi velâ sabâha'l-yevmi.

Onu ziyarete ne dün gittim ne de bu sabah.

وَلَنْ أَزُورَهَا أَبَدًا.

Ve len ezûrahâ ebeden.

Onu asla ziyaret etmeyeceğim (Asla gitmeyeceğim).

Meryem:

لِمَاذَا لَنْ تَزُورِيهَا أَبَدًا ؟

Limâzâ len tezûrîhâ ebeden?

Niye onu asla ziyaret etmeyeceksin? (Niye asla gitmezsin?)

Serap:

لَأَتْنِي زُرَّتْهَا مَرَّاتٍ

Liennenî zurtuhâ merrâtin.

Çünkü ben onu defalarca ziyaret ettim.(Ben ona defalarca gittim.)

وَلَمْ تَزُرْنِي وَلَا مَرَّةً وَاحِدَةً.

Ve lem tezurnî velâ merraten vâhideten.

O beni bir kere bile ziyaret etmedi.(O bana bir kere bile gelmedi).

Meryem:

زُورِيهَا مَعَنَا، مَعَ هَذَا. إِنَّهَا مَرِيضَةٌ جِدًّا.

Zûrîhâ ma'anâ, ma'a hâzâ. İnnêhâ marîdatun cidden.

Gene de, bizimle beraber onu ziyarete git. O çok hasta.

\*\*\*\*\*

Yukarıdaki metnin aynısı, 4 erkek arasında geçecek şekilde değiştirilmiştir.

Abdullah ve Yaşar:

نَحْنُ ذَاهِبَانِ لِزِيَارَةِ أَحْمَدَ.

Nahnu zâhibâni li ziyâratî Ahmed.

Biz ikimiz, Ahmed'i ziyarete gidiyoruz.

هَلْ تَزُورَانِيهِ مَعَنَا ؟

Hel tezûrânihi ma'anâ ?

Siz ikiniz, bizimle beraber onu ziyaret eder misiniz?

**Mustafa ve Yavuz:**

لَا، لَنْ نَزُورَهُ.

Lâ, len nezûrahû.

Hayır, onu ziyaret etmeyeceğiz.

Abdullah ve Yaşar:

لِمَاذَا لَنْ تَزُورَاهُ ؟

Limâzâ len tezûrahû?

Niçin onu ziyaret etmeyeceksiniz?

هَلْ زُرْتُمَاهُ أَمْسٍ أَوْ صَبَاحَ الْيَوْمِ؟

Hel zurtumâhu emsi ev sabâha'l-yevm?

Dün veya bu sabah onu ziyarete mi gittiniz?

### Mustafa ve Yavuz:

لَمْ نَزُرْهُ أَمْسٍ وَلَا صَبَاحَ الْيَوْمِ.

Lem nezurhu emsi velâ sabâha'l-yevmi.

Onu ziyarete ne dün gittik ne de bu sabah.

وَلَنْ نَزُورَهُ أَبَدًا.

Ve len nezûrahû ebeden.

Onu asla ziyaret etmeyeceğiz (Asla gitmeyeceğiz).

### Abdullah ve Yaşar:

لِمَاذَا لَنْ تَزُورَاهُ أَبَدًا؟

Limâzâ len tezûrâhu ebeden?

Niçin onu asla ziyaret etmeyeceksiniz?

### Mustafa ve Yavuz:

زُرْنَاهُ مَرَّاتٍ.
Zurnâhu merrâtin.
Biz onu defalarca ziyaret ettik.(Biz ona defalarca gittik.)

وَلَمْ يَزُرْنَا وَلَا مَرَّةً وَاحِدَةً.
Ve lem yezurnâ velâ merraten vâhideten.
O bizi bir kere bile ziyaret etmedi.(O bize bir kere bile gelmedi).

### Abdullah ve Yaşar:

زُورَاهُ مَعَنَا ، مَعَ هَذَا.
Zûrâhu ma'anâ, ma'a hâzâ.
Gene de, bizimle beraber onu ziyarete gidin.

فَإِنَّهُ مَرِيضٌ جِدًّا.
Fe innehu marîdun cidden.
Çünkü o çok hasta.

\*\*\*\*\*

Bununla birlikte, buna rağmen, yine de	Ma'a hâzâ	مَعَ هَذَا
--	-----------	------------

أَخْ kelimesinin merfu ve mansub kullanışı:

أَخُو جَمِيلٍ الْكَبِيرُ سَاكِنٌ فِي إِزْمِيتَ.
Ehû Cemîli'l-kebîru sâkinun fî İzmit.
Cemil'in ağabeyi İzmit'te oturur.

يَسْكُنُ أَخُوهُ الْكَبِيرُ فِي إِزْمِيتَ.
Yeskunu ehûhu'l-kebîru fî İzmit.
(Onun) Ağabeyi İzmit'te oturur.

يَزُورُ جَمِيلٌ أَخَاهُ كُلَّ يَوْمِ السَّبْتِ فِي إِزْمِيتَ.
Yezûru Cemîlun ehâhu kulle yevmi's-sebti fî İzmit.
Her Cumartesi, Cemil ağabeyini İzmit'te ziyaret eder.

يَقُومُ فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ.
Yekûmu fî's-sabâhi'l-bâkir.
Sabah erken kalkar.



كَثِيرًا مَا ، يَذْهَبُ إِلَى هُنَاكَ بِسَيَّارَتِهِ.

Kesîran mâ, yezhebu ilâ hunâke bi seyyâratihî.

Oraya ekseriya kendi arabasıyla gider.

تَبْعُدُ إِزْمِيتُ عَنْ هُنَا حَوَالِي مِائَتِي كِيلُومِتر.

Teb'udu İzmit an hunâ havâley mietey kilomitir.

İzmit buradan yaklaşık 200 km. uzakta.

يَسِيرُ جَمِيلٌ بِسُرْعَةٍ تِسْعِينَ كِيلُومِترًا فِي السَّاعَةِ.

Yesîru Cemîlun bi sür'ati tis'îne kilumitran fî's-sâati.

Cemil, saatte 90 km. hızla gider.

يَزُورُ أَخَاهُ وَ يَعُودُ فَوْرًا بَعْدَ زِيَارَتِهِ.

Yezûru ehâhû ve yeûdu fevran bağde ziyâratihî.

Ağabeyini ziyaret eder ve ziyaretinden sonra hemen döner.

وَيَكُونُ فِي إِسْتَنْبُولَ قَبْلَ الظُّهْرِ.

Ve yekûnu fî İstanbul kable'z-zuhri.

Öğleden önce İstanbul'da olur.

### Kelimeler:

Hemen, derhal, şimdi, o anda	Fevran	فَوْرًا
Hemen, derhal, şimdi, şu anda, birden	Hâlen	حَالًا
Ne ... ne de ...	Lâ ...velâ	لَا...وَلَا
Bu yüzden, bu nedenle, bundan dolayı, bunun için	Lizâ	لِذَا

### Kaynak:

İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

[http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum\\_sayfasi/dogudilleri/emektar\\_hocalar.htm](http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm)

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Aralık - 2011

[araphocam@yahoo.com](mailto:araphocam@yahoo.com)

Hazırladığım tüm dosyalara ulaşmak için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/arapca/dosyalar.php?uk=380000>